

La hipótesis del input en la teoría de la adquisición de la segunda lengua.

*José L. Vázquez Marruecos
María Dolores Hueso Villegas*

E. U. de Formación del Profesorado de E.G.B. de Jaén

La hipótesis del input constituye la parte central de la teoría general de la adquisición de la segunda lengua. Ya en otro trabajo anterior presentado por nosotros¹, basándonos en las investigaciones de Krashen, hemos expuesto las cinco hipótesis que integran esta teoría:

1. Hipótesis de la adquisición-aprendizaje.
2. Hipótesis sobre el orden natural.
3. Hipótesis del monitor.
4. Hipótesis del input.
5. Hipótesis del filtro afectivo.

Estas cinco hipótesis las resumíamos en un principio fundamental para la adquisición de la segunda lengua: «Las personas adquieren los segundos idiomas únicamente si obtienen el input comprensible y si los filtros afectivos están suficientemente abiertos como para dejar entrar el input; en este caso la adquisición es inevitable».

La hipótesis del input afirma que los seres humanos únicamente adquieren el lenguaje mediante la comprensión de mensajes o cuando reciben input comprensible. Por lo cual, somos capaces de entender el lenguaje -sin tener una base teórica de gramática adquirida- con la ayuda del contexto, el cual incluye información extralingüística, nuestro conocimiento del mundo y la competencia adquirida previamente. El habla, por tanto, es resultado de la adquisición y no causa; el habla no se puede enseñar directamente sino que surge por sí misma como resultado de la competencia adquirida mediante el input comprensible. Por otra parte, si se entiende el input y al mismo tiempo éste de por sí es suficiente, se facilita automáticamente la gramática

¹ Vázquez Marruecos, J. L. y Hueso Villegas, M^a D.: «Problemática actual sobre la adquisición y el aprendizaje de la L», Comunicación presentada al VI Congreso de AESLA, Univ. de Cantabria, 1988. (Basada en los estudios de Krashen)

necesaria.

El input comprensible es, por tanto, el ingrediente esencial para la adquisición del segundo idioma. Se cree que todos los demás factores estimulan o causan el funcionamiento óptimo de la adquisición de la segunda lengua únicamente cuando contribuyen al input comprensivo y/o existe un filtro afectivo abierto. (No todo el input que el receptor recibe es procesado por la adquisición, sino que el LAD («Language Acquisition Device») en sí mismo genera reglas posibles de acuerdo con un proceso interno. Igualmente, no todo el input comprendido logra llegar al LAD, según se lo facilite o nó el filtro afectivo). El input comprensible es necesario para la adquisición pero no suficiente, ya que el filtro afectivo es como un «bloque mental» que facilita o impide la adquisición del mensaje recibido.

II. EVIDENCIAS QUE APOYAN LA TEORIA DEL INPUT.

Podemos hacer brevemente una referencia a la evidencia de los estudios hechos hasta ahora que apoyan la teoría del input.

a) En primer lugar, la teoría del input se ve reflejada en el habla de la «caretaker», especialmente dirigida a los niños que están aprendiendo su segunda lengua materna; ejemplo que nos sirve de utilidad, puesto que aunque esté bastante simplificado el texto, está orientado hacia la comunicación; y, precisamente al estar limitada por un lado al «aquí» y al «ahora» y al estar inmersa, por otro lado, en el contexto extralingüístico, le facilita al niño la comprensión.

b) Igualmente los diversos autores que han tratado el tema de la teoría del input incluyen al «teacher talk» y el «foreigner talk», entendiéndolo, en el primer caso, las clases que imparte el profesor no nativo utilizando la segunda lengua, y por «foreigner talk» el ajuste realizado por los hablantes nativos cuando hablan con los no nativos para poder ser entendidos. La teoría del input predica la eficacia de estos simples códigos porque intentan facilitar al hablante no nativo un input comprensible, puesto que su finalidad es la comunicación y no la enseñanza del idioma.

c) También es aplicable la hipótesis del input al período silencioso («silent period»). Típicamente, los niños en un país extranjero, en los que se encuentran obligados a utilizar otro idioma distinto del suyo, se mantienen silenciosos durante un largo período de tiempo utilizando en el output unas cuantas frases memorizadas que oyen frecuentemente y cuyo significado no entienden completamente. Ese período silencioso dura aproximadamente seis meses, aunque puede variar según cada caso. El rechazo de los niños a hablar durante los primeros meses de su residencia en el nuevo país no es

patológico, sino normal. Simplemente está construyendo su competencia por la audición mediante el input comprensivo.

Sin embargo, en las clases de idiomas a los alumnos no suele permitírseles un período silencioso, lo que hace que muchos estudiantes se encuentren muy nerviosos o padezcan gran ansiedad debido a que los profesores obligan y piden a sus alumnos que comiencen a hablar inmediatamente.

d) Del mismo modo, si enfocamos la teoría del input en razón de las diferencias de edad, vemos que mientras que los niños tienen mayor capacidad de adquisición del segundo idioma a largo plazo, los adultos lo hacen más rápidamente desde el principio. Igualmente los chicos mayores adquieren con más rapidez el idioma extranjero que los pequeños. Esto se explica así porque los mayores procesan más rápidamente desde los primeros momentos, pues obtienen un input más comprensible, mientras que los pequeños lo hacen mejor a largo plazo porque su «filtro afectivo» está totalmente abierto. Es decir, en el primer caso su conocimiento y experiencia del mundo hace que el input que ellos leen u oyen sea más comprensible. Igualmente desde el punto de vista del output, los mayores pueden participar más pronto que los jóvenes porque utilizan la estrategia de recurrir a las reglas sintácticas de la lengua materna utilizando el vocabulario de la segunda lengua, corrigiendo todo esto por el monitor. Es decir, al utilizar la sintaxis de la L_2 y el vocabulario de la segunda lengua se produce un desfase que el monitor tratará de corregir².

Las diferencias existentes entre el adulto y el niño son debidas en última instancia a la fuerza del filtro afectivo, puesto que alrededor de la pubertad es cuando este filtro afectivo comienza a interferir; mientras que en la niñez el filtro afectivo está abierto y permite una adquisición y producción sin obstáculos. En cambio, en el input ocurre lo contrario, los adultos son capaces de regularlo mejor que el niño, ya que pueden indicar con más facilidad cuando no comprenden, están mejor preparados para mantener una conversación, y son capaces de esforzarse más para entender al hablante nativo. El niño percibe, en cambio, un input más simple, es decir con una gramática menos compleja, con un vocabulario más frecuente y más referido al «aquí» y al «ahora».

e) Por otra parte, podemos plantearnos también cómo la hipótesis del input puede establecer una contradicción con respecto a las consecuencias de la enseñanza. Así, mientras que unos investigadores parecen indicar que la enseñanza formal ayuda a la adquisición, otros indican que ésta se consigue mejor o igual en un ambiente informal.

² Cf. la «Teoría del Monitor» de Krashen, en Vázquez Marruecos, J. L. y Hueso Villegas, M^a D.: «Problemática actual sobre la adquisición y el aprendizaje de la L_2 ». Cf. nota 1

Krashen (1.982) afirma que no existe tal contradicción entre la teoría del input y la enseñanza formal en las clases, puesto que éstas facilitan la adquisición cuando son la primera fuente del input comprensible. Esto es sobre todo cierto para los principiantes, los cuales encuentran a menudo el input del mundo real demasiado complejo para poder entenderlo; y sin embargo son de menor utilidad para los alumnos avanzados.

f) Si analizamos, por otra parte, las consecuencias de la «exposición del input», existen dos teorías: Para unos investigadores, cuanto más tiempo se esté expuesto a la recepción del input de una segunda lengua tanto mayor será la capacitación del alumno. En cambio, según otras investigaciones, no existe o es muy escasa la relación existente entre ambas (exposición y capacitación).

En realidad, depende de las circunstancias; así, mientras que en las clases se da esta relación, en los emigrantes no se da tanto, debido a que utilizan la lengua materna y sólo en contadas ocasiones la segunda lengua.

g) Otra de las evidencias que apoyan la teoría del input estaría en los métodos de enseñanza de idiomas.

No existe apenas diferencia entre el método de «gramática-traducción» y el método «estructural», dado que en ambos casos hay escasa cantidad de input comprensible. Sin embargo, otros métodos más modernos («Total Physical Response» de Asher, «Natural Approach» de Terrell, y «Suggestopedia» de Lozanov) tienen una característica común facilitar una gran cantidad de input comprensible del segundo idioma en las clases.

La teoría del input se evidencia también al máximo en el método de «Inmersión», cuya característica principal consiste en la exposición intensiva diaria a la segunda lengua proveniente de los profesores y de los medios audiovisuales.

Igualmente, esta teoría se pone de manifiesto en los programas bilingües. Dichos programas tienen éxito cuando no se utiliza la lengua materna para traducir la lengua término porque, de hacerlo así, el alumno no presta atención a la segunda lengua puesto que sabe que le van a repetir la información en la suya propia, y el profesor no hace esfuerzo alguno para hacerse entender en el input comprensible del segundo idioma.

Del mismo modo, esta hipótesis del input puede también aplicarse a la adquisición de la escritura. Así, se ha demostrado que los buenos escritores han leído muchísimo, puesto que esta competencia se facilita únicamente por la exposición a una gran cantidad de lectura automotivada por placer e/o interés, junto con el consiguiente ejercicio de la escritura.

III. ARGUMENTOS EN CONTRA DE LA TEORIA DEL INPUT.

Los más importantes son los siguientes:

- 1.- La interacción no es necesaria para la adquisición.
- 2.- La producción debe preceder a la percepción.
- 3.- El input comprensible puede no estar incluido en la adquisición.
- 4.- La fosilización es una evidencia en contra de la teoría del input.
- 5.- Los alumnos que manifiestan su capacidad para entender una segunda lengua, pero son incapaces de hablarla.

Respecto a la primera objeción, la interacción no es necesaria para la adquisición; es evidente que la interacción facilita la adquisición de un segundo idioma, en cuanto que permite simplificar al máximo el lenguaje y permite utilizar los factores extralingüísticos.

El segundo argumento en contra está referido a la teoría del output. Cabe preguntarse, ¿qué debe preceder, el input o el output? Cuando un hablante emite el lenguaje en situaciones comunicativas adquiere normas gramaticales al intentar ponerse en contacto con su interlocutor. Según esto la adquisición del lenguaje es imposible sólo por la vía de la audición; la radio y la TV como elementos únicos son poco eficaces. La adquisición sólo ocurrirá cuando el estudiante habla y, por tanto, la lectura y la audición por sí solas nunca son totalmente eficaces.

Respecto al tercer argumento en contra: la posibilidad de que la adquisición no incluya el input comprensible o bien que exista una ruta alternativa, se plantea lo siguiente: ¿Todo aprendizaje se transforma en adquisición?

Existen teorías que manifiestan que el conocimiento explícito que conduce al aprendizaje aumenta la adquisición mediante la práctica. Pueden distinguirse aquí tres posiciones:

a) La posición extrema establece que el aprendizaje debe preceder a la adquisición. Según esto, los lingüistas descubren un método o teoría, los autores se encargan de aplicarlo en sus textos, los profesores lo enseñan y el alumno lo aprende. Si esto es cierto, la teoría del input es falsa.

Sin embargo, es un hecho que muchos estudiantes han aprendido muchas normas gramaticales, pero no han sabido aplicarlas, al no poder hablar o escribir el idioma. (Si bien existen casos específicos de alumnos que han adquirido el lenguaje sin haberlo aprendido, aunque no tienen un conocimiento

explícito de las normas gramaticales).

b) La posición intermedia establece que el aprendizaje puede llegar a transformarse en adquisición pero que no es la única vía.

c) La tercera posición, la más débil, establece que la adquisición puede ser apoyada y ayudada indirectamente por el aprendizaje. El output propio del alumno puede servir como input comprensible para la adquisición del idioma. Incluso si las normas son aprendidas conscientemente por el alumno y si además las utiliza correctamente, entenderá el mensaje que se le emite, y así se le facilitará un input comprensible que contenga una estructura que aún el no ha adquirido.

El cuarto argumento en contra de la teoría del input es el fenómeno de la fosilización.

Este fenómeno ocurre cuando los alumnos se estancan en su aprendizaje/adquisición de la segunda lengua y no llegan a adquirir el nivel de conocimientos de un nativo.

Las posibles causas de esta fosilización son:

- a) Insuficiente cantidad de input.
- b) Calidad inapropiada del input.
- c) El filtro afectivo.
- d) El filtro del output.
- e) Formas desviantes de la adquisición.

a) El input insuficiente: Algunos alumnos de segundas lenguas pueden cesar de obtener input comprensible. Esto suele ocurrir cuando no viven en el país donde se habla el idioma, o bien tienen escaso acceso a contactos con nativos o a manejar libros; pero también suele ocurrirle a residentes en el país extranjero que tienen escasa interacción con hablantes nativos.

b) La calidad del input: Aún más sutil es el caso de aquellos alumnos sometidos a un input suficiente pero erróneo, casos como estos son fáciles de encontrar en los residentes que tienen una gran interacción con nativos incultos.

c) El filtro afectivo puede bloquear la adquisición del lenguaje. Un caso específico de este apartado es el estudio de la gramática. Para algunos, el estudio de ella le facilitará la adquisición, para otros, en cambio, les servirá de rechazo. Otro caso de rechazo puede estar acusado por la «ausencia de necesidad». Esto suele ocurrir cuando la adquisición se paraliza porque el alumno no necesita de una competencia mayor, dado que él puede comunicarse adecuadamente con el sistema gramatical que posee y no descubre ni siente

otra necesidad.

El filtro del output es un mecanismo que apoya las teorías de Krashen porque intenta explicar la causa por la cual los estudiantes de idiomas no siempre alcanzan la competencia comunicativa y parece como si estuvieran fosilizados, pero en realidad lo que les pasa es que han adquirido más conocimientos gramaticales de los que realmente utilizan.

El filtro del output se diferencia en muchos aspectos del filtro afectivo: el filtro afectivo es un bloque que impide al input llegar a alcanzar el «Language Acquisition Device» (LAD), y afecta a la adquisición. El filtro del output, en cambio, impide que las normas adquiridas sean usadas en las actuaciones orales y escritas.

e) La adquisición de formas desviadas: Este es otro caso posible de fosilización. Suele ocurrir en dos situaciones diferentes; cuando los alumnos principiantes están expuestos casi exclusivamente a versiones imperfectas de la segunda lengua, y a aquellos otros cuyo único input comprensible que reciben proviene de su profesor o de compañeros que generalmente no son nativos y que no hablan bien la lengua («interlanguage talk»). Tal input está lleno de errores, formas intermedias o tradicionales y errores influenciados por la primera lengua. Si este interlenguaje es el único que se le facilita al alumno, su mecanismo de adquisición considerará que es la lengua real y la adquirirá como tal. Tales formas adquiridas pueden ser difíciles o imposibles de olvidar. No obstante, hay dos modos de luchar contra ellas: la prevención y la erradicación.

En el primer caso, la prevención es muy difícil de conseguir por la escasez de profesorado con un alto nivel de competencia lingüística. En tales casos, el laboratorio de idiomas puede ser ideal para facilitar el input, así como otros medios: cassettes, películas, libros, etc.

En el segundo caso, la erradicación de las formas y estructuras son aún más difíciles de conseguir, puesto que el estudiante puede ser capaz de olvidar o anular las formas erróneas fosilizadas; quizás una solución a su problema podría estar en la adquisición de nuevas estructuras o palabras.

Finalmente, en lo referente a la quinta objeción a la teoría del input: «understanding without speaking», no se han hecho estudios formales sobre esto, y la única evidencia que se tiene es más bien de tipo anecdótico. No obstante, está claro que tales casos existen. El caso más típico sería el de aquellos alumnos de padres emigrantes que utilizan su primera lengua en casa y la segunda fuera de ella.

Pueden darse posibles explicaciones a este fenómeno y todas ellas confirman la hipótesis del input. Una de ellas es simplemente que no sólo es incompetente en la expresión del idioma sino también en la expresión de éste.

Este hecho se puede comprobar fácilmente mediante un test de comprensión oral, para comprobar si además de no hablante es también incompetente en la comprensión, o bien si su comprensión se debe a un contexto con el cual está familiarizado.

Otra explicación más frecuente a este fenómeno es la presencia de un filtro fuerte de output debido a razones psicológicas y afectivas. Es decir, se da el caso de no hablantes del segundo idioma que cuando intentan hablar y cotejan su lenguaje con nativos se acomplejan.

En otros casos la razón por la cual no hablan se debe a que aunque tengan un conocimiento gramatical suficiente, tienen dificultades léxicas; es decir, no saben encontrar la palabra apropiada debido a no estar familiarizado con los dominios del uso del lenguaje fuera del contexto donde lo han aprendido: la propia casa o la institución académica.

Por último, el no hablante puede también tener una competencia considerable en su propia lengua, pero puede encontrar ciertas dificultades en la segunda lengua debido a errores ocasionales.

Claramente, el estudio de los «no-hablantes» es un tema de investigación muy interesante, y lo único que sabemos actualmente es que están causados por un input insuficiente o por un filtro afectivo de output.

IV. OBJECIONES PRACTICAS PARA APLICAR LA TEORIA DEL INPUT EN LAS CLASES DE IDIOMAS.

Todo método basado en un contexto teórico resulta difícil de aplicar en las clases; esto es lo que se ha dicho siempre. Sin embargo, desde nuestro punto de vista lo opuesto es más cierto; es decir, la teoría facilita con mayor éxito la adquisición del lenguaje en las clases, tanto en fluencia y soltura como en precisión.

a) Se emplea demasiado tiempo en llevar a la práctica la teoría del input.

La investigación, sin embargo, demuestra que la aplicación de los métodos de adquisición (métodos consistentes en facilitar gran cantidad de input comprensible y en eliminar el filtro afectivo) son más eficaces en realidad que los métodos enfocados exclusivamente al estudio consciente de la gramática; y, de todos modos, la adquisición es la única vía que nos lleva a la verdadera competencia, ya que permite una gran cantidad de input comprensible para facilitar la adquisición, y por tanto, un proceso más rápido.

b) La teoría del Input es una falacia.

Es extremadamente difícil hacer comprensible e interesante durante cuarenta y cinco minutos cada día de clases, con un grupo de alumnos que suelen tener unos intereses y un medio ambiente bastante diferentes de los nuestros como profesores. Es evidente que el profesor más inteligente y preparado necesita de la ayuda de los medios audiovisuales.

c) No existen materiales para aplicar la teoría del input.

Una objeción verdaderamente válida es que los materiales basados en la adquisición no se pueden encontrar con facilidad todavía. Mientras que algunos textos se están aproximando ya hacia un enfoque comunicativo, sin embargo, en la mayoría de los casos hacen únicamente referencia a reglas sociolingüísticas y en otros casos enseñan normas gramaticales contextualizadas; ninguno de estos aspectos se ajusta a esta teoría del input.

En definitiva, es un hecho que hay que enseñar tanto normas gramaticales como funciones del lenguaje y, si el enseñar sólo gramática es de por sí demasiado complejo, aún se empeora más la situación cuando los alumnos tienen que aprender reglas sociolingüísticas; si bien, en realidad, muchas de estas normas se adquieren tanto en las clases como fuera de ellas. Nuestra responsabilidad como profesores en la enseñanza de las lenguas consistiría únicamente en colocar al alumno en tal posición que él pudiera continuar adquiriendo tales reglas fuera de la clase.

d) La teoría del input puede conducir a la trivialización de las clases.

El objetivo principal consistiría en enfocar al alumno hacia el mensaje; esto requiere la utilización de temas y actividades en las cuales la comunicación real tenga lugar. Sin embargo, es necesario afirmar que el aplicar la teoría del input no supone forzosamente para un profesor hacer de la clase una situación trivial.

e) Problemas personales: la aplicación de la teoría del input requiere un tipo de profesor de idiomas diferente del estereotipo tradicional. Un profesor de idiomas ha de ser primeramente alguien que pueda presentar mensajes de interés a los alumnos, haciéndole éstos comprensibles y facilitándole la tarea, es decir, UN COMUNICADOR. La función gramatical del profesor de idiomas es muy secundaria. Esto puede presentar un problema para algunos profesores, puesto que la mayoría de ellos consideran a la gramática como algo prioritario, y en realidad, a muchos de ellos es esta una de las causas principales que les ha llevado a la profesión: su interés por la gramática.

f) Las expectativas del alumno de idiomas.

Muchos estudiantes esperan que se les enseñe gramática estructural y

corrección de errores en un curso de idiomas, y pueden sentirse defraudados si no se les facilita este tipo de enseñanza.

Tal vez el estímulo mayor que pueden tener muchos alumnos y profesores sea únicamente la superación de un examen. Pero puede ocurrir que los estudiantes estudien para dicho examen, el profesor los prepara para ello, y entonces nada cambia; sin embargo, si la preparación del test es un input comprensible, los tests serán eficaces, así los test de comprensión lectora y de conversación -que hacen énfasis en el intercambio de información y no en la precisión gramatical- responden a la adquisición. De este modo se preparan para este test de comprensión leyendo y escuchando al máximo, y del mismo modo se preparan para el test de conversación practicándola mucho. Ambas actividades, precisamente, significan un input más comprensible y una mayor adquisición de la gramática; con lo cual no se rechaza la gramática sino que se adquiere dentro de un contexto.

V. CONSIDERACIONES FINALES.

Ciertos investigadores y profesores han encontrado esta teoría de adquisición de la segunda lengua más interesante que otros; así, se observa que los profesores de enseñanza básica y de bachillerato encuentran esta teoría más atractiva que los profesores universitarios. Esto es quizás debido a lo siguiente:

- Por un lado, los estudiantes universitarios aceptan el estudio de la gramática y en realidad la esperan, e incluso se encuentran defraudados cuando no se les enseña. Por otra parte, son capaces de soportar las clases gramaticales aunque no sean comunicativas, entre otras razones porque no tienen una necesidad inmediata de comunicación en la segunda lengua en los países donde viven y, por otra parte, son capaces de sobrevivir en un país anglófono.

En cambio, a los alumnos de EGB les cuesta esfuerzo e incluso no toleran el estudio de la gramática, dado que muchos de estos escolares no tienen la suficiente madurez cognoscitiva para comprender los conceptos gramaticales. Al mismo tiempo, los profesores de estos niveles (EGB y BUP) han descubierto que los métodos del input comprensible funcionan con mayor éxito que los métodos gramaticales. En cambio, los profesores universitarios no tienen los mismos incentivos, y esto, combinado con su propio amor al estudio de la gramática, es en parte la causa principal de esta orientación exclusivamente gramatical que se da en algunas universidades.